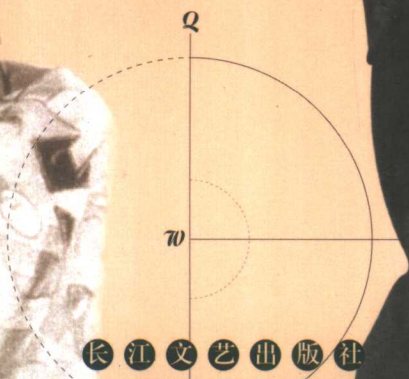
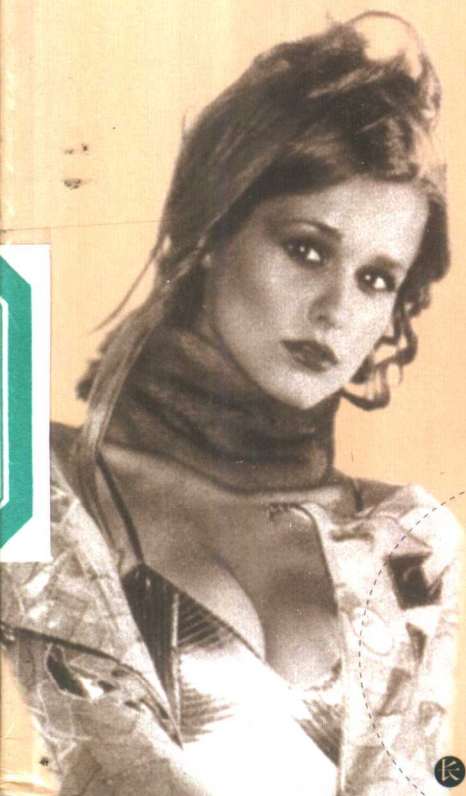


(法)斯特凡·马尔尚 著
关 鹏 译

王妃与情人

Wang
Fei
Yan
Zhang



长江文艺出版社

149938

王妃与情人



(法)斯特凡·马尔尚著
关鹏译



北京联大 00062721

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

王妃与情人/(法)斯特凡·马尔尚著;关鹏译

武汉:长江文艺出版社,2001.4

ISBN 7-5354-2158-X

I.王…

II.①斯…②关…

III.长篇小说-法国-当代

IV.I.565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05590 号

责任编辑:韩 敏 责任校对:常桥英 陈琪

封面设计:王祥林 责任印制:周铁衡

出版:长江文艺出版社(电话:85443721 传真:85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编:430022)

发行:长江文艺出版社(电话:85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn 传真:85443862

印刷:华中科技大学出版社印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.875 插页:2

版次:2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

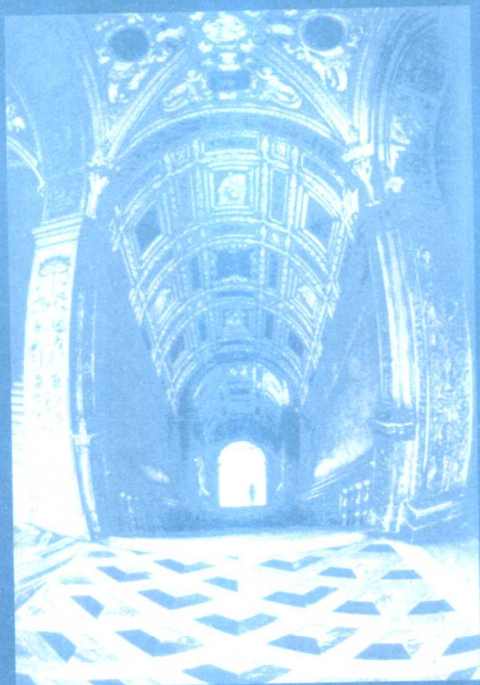
字数:280 千字 印数:1—6000 册

I·1640 定价:20.00 元(简精装)

版权所有,盗版必究(举报电话:85443721 85443843)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



WANG FETI YU QING REN

长 江 文 艺 出 版 社

译 序

作为文学大国的法兰西，其文坛一直是热闹非凡，好戏连台。

1998年的夏季，也正是英国一代佳丽戴安娜王妃香消玉殒、罹难巴黎的一周年，一部长达三百多页的名为《埃及人》（中译本名为《王妃与情人》）的长篇小说由拉戴出版社出版了。这部装帧精美、由著名画家迪米特里作漂亮封面的书籍，立即风靡巴黎，引起强烈轰动，成为法国该年度最畅销的小说之一。

这部作品以世界巨富埃及人塔莱克·艾尔·沙鲁克一生的悲欢为线索，演绎了一段惊心动魄、异彩纷呈的故事。他的一生充满了奇幻的色彩，云谲波诡，扑朔迷离。他自幼出生于尼罗河畔的一个贫苦之家，因不堪忍受英国殖民军对他祖国的入侵，特别在他饱受个人凌辱之后，怀着一颗复仇之心，含辛茹苦，立志变革自己人生的命运。他有坚定的信念和顽强的意志，百折不挠，勇往直前，不愧为一个毅力超强的勇者。

他以故乡罗赛特港最便利的水运为依托，从航运事业做起，逐渐壮大。他聪明能干，巧于运作，在发展他的航运业的同时，把生意的触角伸向各个领域，钻营谋利，煞费心机。几十年过去了，他拥有了四百亿美元的个人资产，成为一代世界巨富，拥有自己强大的船队、数架私人飞机、豪华的游艇和汽

车，在伦敦和巴黎风景如画的旅游胜地拥有数幢属于他个人的别墅山庄。他在伦敦的市中心盖起了一幢最豪华的百货商厦，兼并了英国历史悠久的价值二百亿美元的最大的百货公司，还准备竞选埃及总统……他的势力在扩大，私欲也在膨胀。

小说从头至尾贯穿着一条主线，那就是埃及巨富塔莱克·艾尔·沙鲁克以他的财富与英国上层势力相抗衡，以达到他复仇的目的。为此，他不惜以卑躬屈膝、丧失人格为代价。围绕着这一主线展开的情节是多姿多彩、变幻莫测的。那些引人入胜的故事看似并不连贯，但实际上构成了一个有血有肉、有头有尾的整体。若是把作品中的这条主线透视得更清晰一点的话，那就是埃及人塔莱克·艾尔·沙鲁克为公开收购英国人赖以骄傲的豪华壮观的巴拉茨·拉登百货公司而处心积虑、不择手段所进行的种种的明争暗斗。这正是这部小说曲折动人、高潮迭起、最具特色的地方。

为此，他要取悦于英国上层，拉拢王室贵族，无所不用其极。他出巨资挽救了英国女王的私人豪华游艇“不列颠号”因经济上的入不敷出而陷入困境。但是，他所做的种种奴颜，并不为英国权势集团所动，英国的大门始终对他是关闭的，许多年来，一直拒绝向他发放英国护照。尽管他是世界巨富，尽管他在英国大量地投资。

毫无疑问，作者是把这位埃及富翁当作英雄人物来描绘的。作者在答《费加罗报》记者问时，直言不讳地表达了他的观点：“我觉得，他才是真正的英雄。我认为，他的一生是一部惊心动魄、卓越非凡的历史。”

作者笔下的埃及人为获取英国国籍，历经磨难，苦斗一生，表达了他要战胜英国当权者的决心，这正是他复仇的一种方式，而并非卖国、叛国的行为。恰恰相反，埃及人是一位对

祖国充满了深情、眷恋的爱国者。他把他在伦敦投资建造的宏伟壮观的百货商厦取名为“菲莱岛大厦”，菲莱岛是埃及古老神话中的一座充满珍奇的仙岛，这表明他对祖国古老文化的深切怀念。不仅如此，在这座现代化的商城里，从装饰风格到某一细小商品的展示，无不体现了埃及的古韵和习俗。他把东方灿烂的文化与西方的文明完美地结合在一起。

在书中，埃及人花巨资请求法国考古队协助他去埃及亚历山大的深海中探寻千年古物石像女的传奇故事，更表明了他对故土的一片拳拳之心。我们看到，埃及人风尘仆仆，只身一人返回祖国，足迹走遍故乡的山山水水，当他目睹五十年来他的祖国依然贫穷、人民仍然深受贫苦之患时，他伤心地流下了眼泪。

当然，从另一方面看，作为一个富豪，他冷酷无情，奸诈阴鸷，沉迷女色，贪得无厌，这些描写在书中比比皆是。他并不可爱，但他有不少堪值同情之处。在他的身上，我们可以看到西方商界血肉相残的魔影，和商家与政客之间恶斗的触目惊心的现实。

小说另一个主要情节便是埃及人惟一的儿子萨米尔与英国离异王妃罗斯女士的生死之恋。这是书中最精彩的一个部分。萨米尔英俊潇洒，与众多女人有不尽的艳情，他靠着父亲的财富，在美国好莱坞过着花天酒地的生活。这是一个典型的“唐璜”式的人物。其父为了向英王国公开挑战，征服美丽的罗斯王妃，最终达到吞并实力强大的巴拉茨·拉登百货公司的目的，搬出了自己的儿子萨米尔，与他通力协作。不想萨米尔与王妃一见钟情，双双坠入爱河，于是，一段缠绵、悲怆的爱情故事缓缓推出，营造出一种浓烈的既欢快而又哀婉的氛围。埃及人自然异想天开，喜不自禁，他梦想着终能与英王室联姻结亲，攀龙附凤，并眼看梦想成真了。

然而，故事的结局是凄惻的。这对年轻的爱侣正当完婚之时，却惨遭暗害，汽车失控滚入高山之下，双双毙命于法国旅游胜地的蓝色海岸。而就在此时，埃及人的移动电话里传来了他成功收购英国最大的巴拉茨·拉登百货公司的喜讯。面对深山幽谷，埃及人望着山脚下儿子与王妃同乘的那辆汽车的残骸失声痛哭起来。他的美梦化为了泡影。

围绕着埃及人，一幕幕斗争错综复杂，令人胆战心惊。他的巨大财富，他铤而走险的敛财手段，他误入伊斯兰恐怖分子的圈套，总之，他的一切，招致了来自各方面的嫉妒、仇恨、猜忌、惶恐、诋毁，他们必然要把他置于死地而后快，针对他进行暗杀活动，可谓危机四伏，险象环生。而埃及人却不以为然，似乎全然不知。好在他大难不死，一次又一次与魔鬼擦肩而过。作者在这方面的描写，颇像恐怖侦探小说，曲折惊险，悬念迭起，疑团丛生。这些阴谋的暗杀有来自英国、埃及的情报部门，有来自伊斯兰恐怖分子，有来自军火大亨，等等。然而，在作品中，作者只是点到为止，并不明说，意在请读者参与，去推测和联想。特别是作品最后部分，萨米尔与罗斯王妃的汽车坠崖失事，命归黄泉的描写，作者更是作了诸多的暗示和推想。

总之，这是一部色彩斑斓、好读好看的作品。有商家的争斗，有政界的阴谋，有爱情的悲欢，有财色的横流，有嫉恨的火并，有生死的较量，有旖旎的风光，凡此种种，不一而足。作者通过埃及人的传奇，把当代西方上流社会的一幅鲜活的画卷展现在广大读者的面前。

清新、明快、写实、抒情，是这部作品的艺术特色。全书洋洋洒洒近三十万言，每一个片段都能构成独立的情境。从风格上看，作者很会运用电影蒙太奇的剪辑手法，读来轻松有

趣，毫不费劲。相对当前法国长篇小说创作的松散、离奇、古怪、破碎、谜语式费解等现代派的模式来说，该小说尊崇的则是传统的写作手法，但又不完全受传统的拘泥。它注重的是故事情节和情景交融，所以从头至尾都能紧紧抓住读者的心，使读者进入各种意境之中，也适应广大中国读者的欣赏习惯。

小说的作者斯特凡·马尔尚现年三十五岁，毕业于巴黎第四大学，获文学博士学位，现供职于法国《费加罗报》经济部。他是当前法国新闻界赫赫有名的记者，曾在美国华盛顿工作多年。作为驻外记者，他写过大量世界性的通讯报道，与西方政界和商界的领袖们均有过不凡的交往。他于1996年发表了第一部长篇小说《十一月的阴谋》。

1997年夏天，英国王妃戴安娜罹难巴黎，震惊世界。一时间，有关戴妃的各种书籍大量出版。但是，这些文章均为通讯或传记，并没有形成一部完整的文艺作品，在这股热潮中，马尔尚博士在友人的热切鼓动之下，凭借他多年驻外的阅历和经验，特别是他掌握的大量的信息和资料，酝酿了有关戴妃事件的长篇小说的创作。经过反复思考之后，马尔尚博士独辟蹊径，他以戴妃的情夫多迪的父亲作为切入点，以这位世界巨富默哈穆德·艾尔·法耶兹的传奇为背景，经过半年多呕心沥血的创作，终于推出了这部亦真亦幻的文学作品。

小说一问世，立即引起了巴黎广大读者的强烈兴趣，于是不胫而走，轰动法国，很快被译成各国文字，广为流传。

值《埃及人》的中译本《王妃与情人》出版之际，作为译者，谨写下上述片言只语，以表达我对这部作品的理解和感受，恳请广大读者和法语文学翻译界的专家及同仁不吝批评指正。

关 鹏

2000. 12.

· 5 ·

在这个富丽、华贵的大客厅里，年轻的女郎身穿一套新装，她显得有点惶恐不安，忸忸怩怩，不大自然。她绝没想到，一条船上竟然装饰了如此多的名贵油画，真是奢华之极。为了尊重主人的意愿，她也稍稍做了一番化妆。她身着的那套白色亚麻服装好像是按照她的身材专门为她裁剪缝制似的，十分得体，完美无缺。她头戴一顶雪白的草帽，装饰着一朵蓝色织物的小花，鲜艳亮丽，十分好看，不禁使人想起了那种用树脂制成的大耳环。

她觉得，自己的化妆很成功。因为按照她的观点，她就该如此来装扮自己。那些明星女演员，那些公主、王妃，她们的衣着打扮也不过如此而已吧。她特别喜爱那种白色的靴子，长长的，瘦瘦的，有一种轻飘飘的梦幻感。她仿佛感到自己赤着脚，飘飘荡荡，飞了起来。当然，这也并不是说她就已经习惯了白色和蓝色这两种颜色。不过，有一点是可以肯定的，她喜欢穿那种突破传统、创新超前的服装。至少，就像许多书籍中所描述的那样。她怎

么能体会到仅仅为了她的一条裙子，裁缝竟要为她多次反反复复、不厌其烦，一再修改所付出的代价呢？她曾在巴黎圣·日尔曼大街一家昂贵的名牌服装店里，叫人连夜专门为她制作一套衣裳。一切必要的手续均由她手下的随行人员去承办，她身材的大小尺寸，都是先期送达到裁缝手中的。她仅仅是从照片上选定一下她认为合适的样式。

“哎，走一走呀！”

听到这声音，使她不由得回过头去看了看。她看到了在塔玛利沙滩上的那些游泳的人群，她的目光落在了出口处的那个方向。

“哎！”

这是一句高声的呼喊，音调虽然不是太友好，但也并非恶意伤人，听得出这是那种习惯于发号施令的口吻。这个男人穿着一条白色的长裤，上身是一件质地轻柔的绿色衬衫。他中等身材，宽宽的肩膀，他朝后退了几步，身体十分健壮。他那稀疏的头发已经发白，短短的，拳曲着，往后梳着，毛发都集中在他的鬓角处，前额显得很宽。这是一张典型的地中海东部地区人的脸型，按照他的年龄来看，他的额头上出奇地少有皱纹。他显得十分自信，很有朝气。从表面上看，他似乎并没有什么欲望，是那种很容易满足的人。不过，他微笑时，从他那薄薄的嘴唇中，却流露出一种阴沉的冷酷。

尽管他的举止显得生硬、呆板，甚至还有点高傲、浮夸，但还是能看出，他散发着一一种原始的质朴。这个男人直直地坚持站在那里，他似乎在表明，在一个并非友善的氛围中他自身的价值。此外，在他的眼神中闪露出一一种我行我素的贵族神气。同时，在专横霸道、不可一世的神色中，又隐隐地饱含着一丝忧郁和哀伤。年轻的女郎轻轻瞟了他一眼。这是她接触到

的第一位地中海东部地区的人。过去，她从来没有跟哪一位阿拉伯人打过交道。不过，在阿拉伯的时候，她对他们还是比较熟悉的。照她看来，这些人都很直率，不会拐弯抹角，说于什么，就干什么。可以说，这些人，性格暴躁，容易发火，只要不激怒他们，他们自然也有不少优点，可取之处也颇多。

“您是想让我走一下吗？”

她突然变得有点爱开玩笑的样子，一手叉着腰，语言显然有些傲慢，语调虽然有点俗气，但声音却还是非常悦耳、优美。

“对，走一下，我就是这个意思！请别讲话，安静，安静！”

他这第二遍的命令口气显然比较生硬。这时，他满脸堆起笑容，眼睛直盯着地望着，眨都不眨一下，目光中充满了那种古怪的、令人难受的色迷迷的情调。女郎有点犹豫，不知如何是好。

“我到底，该怎么走呀？”

“你不会走路吗？”

“我……，我是说，我该往哪儿走？”

“随便呀，往哪儿走都行。你可以去酒吧间，你可以向右转，走到那张椅子的后面，你也可以一直走到楼梯口。我都不在乎！我就是想看一看你走路时的姿态。哎，开始呀，走一走呀！”

女郎迈出了第一步。但不管怎么说，都应该遵循一定的规则。再说，这也是她的职业。她用匈牙利舞步的踩脚点，竭力控制自己不要在地板上打滑。她充满了信心，勇敢地迈出了第二步，她一点儿都没有哆嗦、颤抖。尽管这个男人贪婪地望着

她。还从来没有哪一位顾客用如此咄咄逼人的目光瞧着她呢。走一下吗？起初，她并不觉得这种要求有什么过分，似乎也是出自一种无聊的天真。当他要在他豪华的游艇上十一点钟召见她的时候，她甚至有好长时间都没有往坏处想，她毫不怀疑这种已有六十岁年龄的男人还有什么邪念。

一开始，当她到来的时候，他要求她从头到脚穿戴起来，打扮一新。接着，他又叫她走一走，给他看。然后，再接下去呢，他们还会有什么新花招呢？按照一般客人的要求，那就是脱掉衣服，露出脊背。而那些海湾的阿拉伯老酋长们，却是要她换一种方式，让她像小牛似地趴着，骑在她的背上走两圈，拍打着她的屁股，累得她气喘吁吁，然后赏给她一块名贵的罗莱克斯钻石表。再以后，让她坐着头等舱，送她回伦敦。

“不要扭腰！”他叫嚷着。“要显示出一种贵夫人的气质，再试试。”

按照他说的，她很机械地试了一下动作。一步，接着又是一步。

“再自然一点，再流畅一点。记住，要流畅、明快！”

从来没有任何一位客人要求她做过这样的动作。对，没错，这就是常说的，动作要更灵活，更协调，更轻巧，更柔顺。从讲话的语气里听得出，对方对自己是满意的，她心中暗自一阵高兴。于是，她尽力按要求把动作做得更好一些。这个男人的目光在女郎的身上滑来滑去，从上到下，左右打量，紧紧盯住她，一刻也不放松。看着她的双肩，望着她的后背，瞅着她的身段，瞟着她的大腿。最后，把目光落在了她下身那个最隐蔽，最令人消魂的暗处。

随着船在海浪上的一个起伏颠簸，她的身体本能地失去了平衡。

“哇，我要滑倒了！”

她立即伸展开双臂，平衡了一下自己的身体。客人的脸上漾起了一丝冷漠的微笑。好像这是他早就预见到，是他想要看而终于看到了的一幕似的。她从酒吧间三张高靠背的椅子中间穿过，她又走到一张白皮扶手椅跟前。此时，明媚的阳光正好照射进来，映在拼花的木地板上。她沐浴在太阳的光辉里，霎时间，她那金黄色的头发在红彤彤的光芒里，像一团燃烧的火焰。阳光下，她眯缝着双眼，突然间把头转过来，脸上洋溢着一片妩媚欢乐的微笑。一个三十六岁的女人，虽然已不再是青春妙龄，身材已不再是婀娜多姿，但她依然还是那么迷人，风姿绰约。

“好啊，就是这样，就是这样！”

塔莱克·艾尔·沙鲁克再也不能无动于衷，保持沉默了，他喘着粗气，用沙哑的嗓音喊出了这三句话。突然，他感到他的腹下有个硬物在勃起，这个硬物使他觉得有点疼。这一刻，他感到身体的其它部位都麻木了，只有强烈的性欲像熊熊燃起的火焰，长时间地折磨着他，吞噬着他，使他焦躁不安起来。真是出奇迹啦！在这一刻，他又恢复了性的能力，一种男子赖以骄傲的本能。他几乎要为这奇妙的感受而哭泣了。

这种奇异的感觉只维持了一瞬间。阳光照耀着女郎那微微扬起的肩膀上的细微的汗毛，照在她长长的手指上。那亚麻的时装完美地勾画出她美丽的情影。她那走动着的大腿，丰满、圆润，蕴含着无尽的风情。是美妙的画，是幻觉的景！这种既真实，又虚幻的一幕，简直精美绝伦，叹为观止。这就是她。他一动也不动，入迷了，惊呆了。过去，他多次以这种方式玩过电话应召妓女，但是他从来不曾出现过今天的这种感觉，一个男人本能的梦幻在他的身上又出现了。在这个时刻，在这个

上午灿烂的阳光里，她的气度、风姿是那样非凡，她浑身洋溢着那种真正的贵族风韵。单看她手臂那优美的姿态和动作，她把女人所有的典雅展现得完美无缺。顷刻间，他对她想入非非，似乎是疯狂之极，再也无法克制自己。

随着她的脚步的移动，他那缥缈、美好的幻觉时断时续。转眼间，这位美丽的女郎穿着那套崭新、名贵的服装，又一次走到他的跟前。接着，她又迈开轻盈的步子走开，走向通往甲板的那架扶梯。而他，安逸、舒适地闭着眼睛，蜷缩着身子，又一次沉浸在玩味无穷、神奇绝妙的梦幻里。阳光暖融融地照耀在他的身上，点燃着他无穷无尽的回忆。

“我还要走吗？”

他希望她的形象此时变得再模糊一些，再虚幻一些，那样静悄悄的，无声无息，就像梦境一般的美好。

“哦，不啦，这就行啦。你可以走啦。”

“真的吗？”

“对，真的。你可以去了，就到这儿吧。”

“难道，您还有什么不满意的吗？”

“对。”

“那我还要再来一遍，或是再……？”

“哦，不，不了，很好，很好。现在，你去吧。”

女郎有点吃惊地撇了撇嘴。当然啦，事先已经给过她钱了，而且钱的数目还相当丰厚。不过话要说回来，她也想早点结束。只是，他愿不愿意呢？她朝那间大理石的浴室走去，并慢慢地脱去衣服。

“别，慢——慢……！”

她转过脸，瞧着他。

“还有吩咐吗？”

“这套衣裙归你啦。”

她显得非常平静。

“衣裙？给我了吗？”

“对，给你了，是送给你的礼物。”

一套衣裙该值多少钱？

“谢谢。真不错，很漂亮！”

她深深地喘了一口气，然后走进用天然珍贵大理石装饰的洗澡间。这一回，他打破了他原来的规定。

“告诉我，你叫什么名字？”

“我叫拉歇尔。”

她没有扭扭怩怩，躲躲闪闪，而是直盯着地望着他。

“您呢，您叫什么名字？”

一般地说，用这种方式直接地向他提问，很容易使他生气。妓女们通常问起他时，常用“您在何处高就？”之类的语句。不过，今天他的心情非常好。他感到，他在一种绵绵无尽的幻想中度过了好几个小时美好的时光，所以，他显得特别高兴。于是，他回答道：

“大家都叫我埃及人。”

拉歇尔悄悄转过身去。当她一走进浴室内，脸上的那种职业的微笑顿时消失了。嘴唇似乎变硬了，嘴角两边也堆起了皱纹，此刻她变得不再那么漂亮可爱了。她走到浴缸边，把热水的旋钮开到底。作为一个训练有素的女人，她是严格地遵照规定办事的。几秒钟之后，室内立即充满了滚滚升起的蒸气。翻卷滚动的烟雾把安置在不同部位的摄像机镜头遮盖得严严实实。当雾气越来越浓时，她迅速地脱掉了衣服，跳进水中。她穿着三角裤，光着上半身，在她的旅行梳妆包里摸索了一阵。然后，她从里面掏出了两枚形状如同阿斯匹林药片大小的磁性

雷管。她把一枚塞进了浴缸上的水笼头里，另一枚放进了洗脸盆上的水笼头里。

此时，在门的另一边，埃及人正在耐心地等待着，他想最后再看一看女郎那曲线优美的丰腴体形。然而，他年纪确实偏大了，他想玩，似乎是力不从心了。所以，最好的办法只能是细细地去观赏她。不管怎么说，她现在是在强者手中。摩托艇将要送她回家。她将要乘坐经戛纳的航班飞往曼彻斯特。如果他随时想要见她，他向代办处打一个电话，或用一张支票，也就足够了。

他看了一下他的手表，摘下挂在墙壁上的电话筒。直升飞机将在五分钟后起飞。只需十分钟的飞行便可抵达一处小型飞机场。他要准时在伦敦吃午饭。他走进房间，迅速穿上西服上衣。外面直升飞机正发出巨大的声响。此时，他感到他的肚子里有点疼。

埃及人从他租用的“云雀号”豪华游艇里走出来，大跨步地向“格鲁芒”号喷气飞机走去，这是他拥有的三架喷气飞机中的一架。这是在戛纳的一处专用飞机场，他的专机正在停机坪上等着他。他刚刚坐下，电话铃便响起来了。

“我是艾尔·沙鲁克。”

“您好，老板，我是吉诺。”

“有什么情况吗，吉诺？”

“情况不太好，老板。”

“你说清楚点！”

“就是关于贝尼尼的事。”

“他到底怎么啦？”

“他一直拒付租金。”